

## An Anthropological Approach to the Comparative Analysis of Idioms Containing Objects in Spanish and Persian

Vol. 12, No. 2, Tome 62  
pp. 321-351  
June & July 2021

Touraj Hesami<sup>1</sup>, Azita Afrashi<sup>2\*</sup>, Zahra Abolhasani Chimeh<sup>3</sup> & Beatriz Salas Rafiee<sup>4</sup>

### Abstract

The present study attempts to carry out a contrastive analysis -within the framework of anthropological linguistics- on idioms formed in relation with common concepts in Spanish and Persian, based on how natives speakers of these languages deal with the objects around them. In this approach, the possible similarities and differences between linguistic components are analyzed according to the native speakers' cultural and sociological issues. This approach, more than anything else, is indebted to the theory of linguistic relativity, a theory based on the influence of language on thought and, in particular, on the individual's attitudes towards objects, and how his/her language treats objects around him/her. The main question of the present research is what impacts do objects and artifacts have on the creation of possible similarities and differences in idiom formulation, in native Spanish and Persian speakers' culture. Since idioms are an inseparable part of folklore and popular knowledge, and perhaps the most culture-bound part of language, the authors try to assess the effects of cultural interaction with objects around Spanish and Persian native speakers on their idiom formulation referring to common concepts, through the contrastive analysis of object-containing idioms in Spanish and Persian, in order to present a model for an inter-linguistic analysis within an anthropological framework. The main objective of this research is the comparison of the idioms containing objects in Spanish and Persian in order to show how the attitude of the speakers of those languages towards objects, is reflected in the form and content of idioms under the influence of the context and cultural characteristics. Based on the analysis carried out in this study, in Spanish and Persian, idiomatization referring to a common concept according to the special interaction of these native speakers with the objects around them, tends more towards cultural differences than similarities, and the focus of idiomatization similarities has been based on objects and artifacts that are used in the household.

**Keywords:** Idioms, Anthropological linguistics, Linguistic relativity, Objects, Contrastive analysis

1. PHD Candidate in Linguistics. Islamic Azad University Science and Research Branch. Tehran. Iran.

2. Corresponding Author; Associated Professor of Linguistics. Institute for Humanities and Cultural Studies. Tehran. Iran. *Email: a.afrashi.ling@gmail.com*

3. Associated Professor of Linguistics. Institute for Researching and Development of Humanities Studies. Tehran. Iran

4. Assistant Professor of Spanish language and Literature. Islamic Azad University Tehran North Branch. Tehran. Iran.

Received: 18 October 2018  
Received in revised form: 1 December 2018  
Accepted: 28 December 2018

### 1. Introduction

One of the central issues that the Antropolinguistic studies are seeking for is to consider the Language as a cultural function and event; and one of the subjects discussed in the Relative Linguistic Hypothesis is to confirm that people's thinking is influenced by how they interact with objects around them in terms of language. On the other hand, the mass culture has more influence in formulating the 'idioms' than in other linguistic elements. For example, since in the Catholicism the cross is a symbol and reminder of the Passion of the Christ; in Spanish the idiom (To be a cross: *Ser una cruz*) is used to express the concept of "something annoying": «*Tener que madrugar es una cruz para mí.*» ( Having to get up early is a cross for me.) While in Persian to express this same concept, the idiom (عذاب اليم بودن: To be a painful punishment) is used under the influence of The Quran in the idiomatization: «*براي من زود بيدار شدن از خواب عذاب اليم است.*» (Having to get up early is a painful punishment for me.) Now the question is what are the results of comparing the idioms containing objects in Spanish and Persian? And the hypothesis of this article is that due to the cultural differences between Iranians and Spaniards, which can potentially lead to differences in the way they encounter objects around them, in relation with the idiomatization from a common concept, rather than seeing similarities, we will see differences in these two languages.

Question: what are the results of comparing the idioms containing objects in Spanish and Persian?

### 2. Literature Review

2.1) In 1995, Monroy Casas y Hernández Campo published an article called "A Sociolinguistic Approach to the Study of Idioms: Some Anthropological Sketch". In this article, they defined the idiom as a sequence of words functioning as a single unit whose meaning cannot be inferred from the meaning of the parts. In the repertoire of any language idiomatic expressions constitute a special category of lexical items presenting a fixed structure and a specific behavior in language use. And

they discussed a small sample of Spanish and English idioms (proverbs, and sayings in particular) within an anthropological framework in an attempt to foreground not just differences but some curious coincidences between the two cultures in their apprehension of reality.

2.2) In 2012, Rita Marinelli and Laura Cignoni published an article called “In the same boat and other idiomatic seafaring expressions”. In this article, they reported that a total of 200 Italian expressions were first selected and examined, using both monolingual and bilingual dictionaries, as well as specific lexicographical works dealing with the subject of idiomaticity, especially of the maritime type, and a similar undertaking was then conducted for the English expressions. They discussed the possibility of including both the Italian and English idiomatic expressions in the semantic database *Mari Term*, which contains terms belonging to the maritime domain. They described the terminological database and the way in which the idiomatic expressions can be organized within the system, so that they are connected to other concepts represented in the database, but at the same time continue to belong to a group of particular linguistic expressions. Furthermore, they studied similarities and differences in meaning and usage of some idiomatic expressions in the two languages.

2.3) In 2014, Teilanyo published an article called “A Comparative Study of Selected Idioms in Nembe (Nigeria) and English”. He, based on assumptions and criticisms of the Sapir-Whorfian Hypothesis with its derivatives of cultural determinism and cultural relativity, studied certain English idioms that had parallels in Nembe (an Ijoid language in Nigeria’s Niger Delta). He concluded that while the codes (vehicles) of expression are different, the same propositions and thought patterns run through the speakers of these different languages. However, each linguistic community adopts the concepts and nuances in its environment. Therefore, the concept of linguistic universals and cultural relativity complement each other and provide a forum for efficient communication across linguistic, cultural and racial boundaries.

### **3. Methodology**

In order to examine the hypothesis, fifty idioms containing objects were first collected from several dictionaries of Spanish idioms. Then, they were classified into five different areas: containers, utensils, garments, home and its furniture, jewelry and ornaments. Finally, they were compared with their Persian equivalents separately. Of course, due to the limited space of the article, only twenty of the fifty idioms examined have been mentioned, and the rest is used only in the conclusion.

### **4. Conclusion**

In the 34 Persian equivalents of the 50 revised Spanish idioms, the area chosen for idiomatization is different and in the 26 Persian equivalents of those the area chosen for idiomatization is similar. Thus, it can be concluded that in Spanish and Persian, idiomatization referring to a common concept according to the special interaction of these native speakers with the objects around them, tends more towards cultural differences than similarities, and the focus of idiomatization similarities has been based on objects and artifacts that are used in the household.



پژوهش، مقایسه اصطلاحات حاوی اشیا در دو زبان اسپانیایی و فارسی است تا مشخص شود نگرش‌های متفاوت گویشوران این دو زبان به اشیای پیرامونشان، چگونه تحت‌تأثیر بافت و ویژگی‌های فرهنگی در ساخت اصطلاحات انعکاس پیدا می‌کنند. بر مبنای تحلیل صورت‌گرفته در این پژوهش، در دو زبان اسپانیایی و فارسی، اصطلاح‌سازی از یک مفهوم مشترک بر اساس نحوه برخورد گویشوران این دو زبان با اشیای اطرافشان، بیش از آنکه به سمت شباهت‌ها متمایل باشد به سمت تفاوت‌های فرهنگی متمایل است و کانون شباهت‌های اصطلاح‌سازی، مبتنی بر اشیا و مصنوعات بوده که در محیط خانه و وسایل منزل به کار می‌رفته‌اند.

واژه‌های کلیدی: اصطلاح، زبان‌شناسی انسان‌شناختی، نسبیّت زبانی، اشیا، مقابله تطبیقی.

## ۱. مقدمه

یکی از مباحث طرح‌شده در نظریه نسبیّت زبانی، تأثیرپذیری تفکر افراد از نحوه برخورد زبانی آن‌ها با اشیای اطرافشان است.<sup>۱</sup> نکته حائز اهمیت در این ارتباط این است که تفاوت‌های فرهنگی تا چه اندازه بر روی تفاوت برخورد و نگاه افراد با اشیای اطرفشان اثرگذار است و این تفاوت، بالقوه چه تأثیری در برخورد زبانی دو زبان مختلف بر جای می‌گذارد. به دلیل اهمیت کشف این موضوع در شناخت تفاوت‌های زبانی - فرهنگی دو جامعه زبانی مختلف، نگارندگان پژوهش حاضر بر آن شدند تا تفاوت‌ها و شباهت‌های احتمالی در روش اصطلاح‌سازی از مفاهیم یکسان، در دو زبان اسپانیایی و فارسی را، بر مبنای نوع نگاه و برخورد زبانورانشان با مقوله «اشیا»، مورد بررسی و تحلیل مقابله‌ای قرار دهند. یکی از محوری‌ترین مسائلی که زبان‌شناسی انسان‌شناختی<sup>۲</sup> در پی آن است نگاه به زبان، به منزله یک عملکرد و رویداد فرهنگی است، از سوی دیگر فرهنگ عامه در ساخت «اصطلاحات» بیش از سایر عناصر زبانی تأثیرگذار بوده است؛ برای نمونه، اسپانیایی‌زبان‌ها تحت‌تأثیر فرهنگ و باورهای کاتولیسیم، که در آن، صلیب نماد اصلی و یادآور مصائب<sup>۳</sup> حضرت عیسی مسیح<sup>(ع)</sup> است برای بیان مفهوم «چیزی آزاردهنده بودن» از اصطلاح «Ser una cruz» «صلیب بودن» استفاده می‌کنند برای مثال «Tener que madrugar es una cruz para mí.» به معنای «اجبار به زود بیدار شدن، برای من یک صلیب است». حال آنکه در زبان فارسی تحت‌تأثیر تعابیر قرآنی برای اصطلاح‌سازی از مفهوم «آزاردهنده بودن چیزی»، از اصطلاح

«عذاب الیم بودن» بهره گرفته می‌شود؛ ترکیبی که از آن در قرآن کریم برای بیان سرانجام مشرکان و کافران در قیامت استفاده شده است و در زبان فارسی، کاربردی اصطلاحی پیدا کرده و برای اشاره به هر چیز آزاردهنده‌ای به کار می‌رود. برای نمونه‌ای دیگر می‌توان به اصطلاحاتی اشاره کرد که تحت‌تأثیر بازی ورق در زبان اسپانیایی شکل گرفته‌اند و عموماً در معادل آن‌ها در زبان فارسی شاهد به کارگیری عناصری از بازی شطرنج هستیم، برای مثال اسپانیایی‌زبان‌ها برای بیان مفهوم «تردید و مردد بودن» از اصطلاح «No saber a qué carta quedarse» به معنای «ندانستن این که کدام کارت را برای خود نگه دارد» اصطلاحی که برگرفته از بازی «پوکر» است که فرد یک یا حداکثر چهار ورق از پنج ورقی را که در ابتدا دریافت کرده است پیش خود نگه می‌دارد و می‌تواند بقیه را با ورق‌های دیگری تعویض کند. در زبان فارسی برای بیان مفهوم فوق از اصطلاح «ندانستن اینکه کدام مهره را حرکت دهد» استفاده می‌شود که برگرفته از بازی شطرنج است. نتایج پژوهش حاضر می‌تواند بیانگر شباهت‌ها و تفاوت‌های احتمالی فرهنگی در دو زبان فارسی و اسپانیایی باشد. مسئله اصلی پژوهش حاضر این است که نحوه برخورد فرهنگی جوامع زبانی مختلف با اشیای اطرافشان، چگونه موجب بروز تفاوت‌ها یا شباهت‌های زبانی می‌شود. از سوی دیگر، نگارندگان در پی یافتن پاسخی بر این پرسش‌اند که با توجه به فرهنگ‌محور بودن اصطلاحات، مقایسه آن‌ها در دو زبان فارسی و اسپانیایی، چه نتیجه‌ای را در سطح ساختار و معنی به دست می‌دهد؟ گفتنی است فرضیه پژوهش حاضر بر این امر استوار است که به سبب وجود تفاوت‌های فرهنگی میان دو ملت ایران و اسپانیا، که بالقوه می‌تواند به بروز تفاوت در نوع برخورد آن‌ها با اشیای اطرافشان منجر شده باشد، بیش از آنکه شاهد شباهت در اصطلاح‌سازی از یک مفهوم مشترک باشیم، شاهد تفاوت در دو زبان فارسی و اسپانیایی خواهیم بود. از آنجا که پیش از پژوهش نگارندگان، در هیچ پژوهش مشابهی با استفاده از مبانی زبان‌شناسی انسان‌شناختی، اصطلاحات دو زبان فارسی و اسپانیایی مورد بررسی مقابله‌ای قرار نگرفته است و اساساً الگوی مشخصی نیز در این ارتباط وجود ندارد، هدف کلی پژوهش حاضر، ارائه الگوی برای تحلیل مقابله‌ای اصطلاحات، بین دو یا چند زبان مشخص در چارچوب تفاوت‌ها و شباهت‌های احتمالی فرهنگی است و در وهله بعد، پژوهش حاضر بر آن است تا از رهگذر بررسی مقابله‌ای اصطلاحات حاوی اشیا در دو زبان فارسی و اسپانیایی، کارآمدی





اصطلاحات دارای معنای تثبیت شده هستند. (ت معمولاً معنای یک اصطلاح را نمی‌توان بدون در نظر گرفتن بافتی که در آن به کار می‌رود حدس زد. همانطور که مشاهده می‌شود تعاریف فوق می‌توانند بین اصطلاح، ضرب‌المثل و زبانزد مشترک باشند، اما باید توجه داشت که ضرب‌المثل‌ها عموماً جمله یا مجموعه جملاتی از پیش ساخته هستند که به هیچ عنوان، قابلیت تغییر و جابه‌جایی در ساختار آن‌ها وجود ندارد. برای مثال «طرف را تو ده راه نمی‌داند سراغ خونه کدخدا رو می‌گرفت» معادل ضرب‌المثل در زبان اسپانیایی el refrán است. برای مثال Por la plata baila el mono «میمون برای پول می‌رقصد». در این زبان، اگر ضرب‌المثل دارای هدف تعلیمی باشد به آن el proverbio گفته می‌شود؛ برای مثال A quien madruga, Dios le ayuda «کسی که زود بیدار شود خداوند به او کمک می‌کند». جعفری (قنواتی) (۱۳۹۴، ص. ۳۳۵) در تعریف ضرب‌المثل، آن را یکی از گونه‌های مشترک میان ادبیات شفاهی و مکتوب می‌داند که مردم گاهی از آن به جای برهان و حجت در گفت‌وگو بهره می‌گیرند و گاهی برای پند و اندرز به کار می‌برند. وی معتقد است که با مطالعه ضرب‌المثل‌های هر قوم و ملت به بسیاری از ویژگی‌های اجتماعی، فرهنگی، علایق، دیدگاه فلسفی آن‌ها و اعتقادات نسبت به مسائل این جهانی و آن جهانی چگونگی ارتباط با دوستان و آشنایان و همسایگان و نیز دیدگاه آن‌ها نسبت به غریبه‌ها روشن می‌شود. توجه به تعریف جعفری (قنواتی) از ضرب‌المثل و به‌طور کلی این مقوله از کاربرد زبان، که اصطلاحات نیز در آن جای می‌گیرند از آن حیث اهمیت دارد که بازنمایی فرهنگ و نگرش‌ها را در قالب ساخت‌های زبانی موردنظر نشان می‌دهد؛ یعنی همان چیزی که موضوع زبان‌شناسی انسان‌شناختی و در سطحی وسیع‌تر زبان‌شناسی اجتماعی است. از آنجا که پژوهش حاضر زیرمجموعه زبان‌شناسی اجتماعی تلقی می‌شود جا دارد به ارائه تعریفی از آن بپردازیم. بنا بر نظر زندی و طوسی نصرآبادی (۱۳۹۶، ص. ۵۴) زبان‌شناسی اجتماعی، گونه‌ای خاص از مطالعات زبانی است که از بررسی انتزاعی و در خلأ زبان فاصله می‌گیرد و درباره آن به‌منزله پدیده‌ای فرهنگی و اجتماعی پژوهش می‌کند. از سوی دیگر، در زبان، با عناصری مواجه هستیم که از حیث تغییرناپذیر بودن اجزایشان ساختاری بسیار شبیه به ضرب‌المثل دارند و آن‌ها را «زبانزد» می‌نامیم، برای مثال «آش نخورده و دهن سوخته» یا «شما کجا؟، اینجا کجا؟». و رای<sup>۱۱</sup> (2002, p. 9) زبانزد را زنجیره‌ای از پیش ساخته شده<sup>۱۲</sup> از کلمات می‌داند



نظری در شکل‌گیری تحقیقاتی در حوزه‌های روان‌شناسی و جامعه‌شناسی زبان شده است، نسخه‌ای تعدیل‌شده از همان نظریه نسبیت زبانی است، لازم است ابتدا نظریه «نسبیت زبانی» معرفی شود؛ نظریه‌ای که تمرکز اصلی‌اش بر روی این نکته است که تفاوت‌های موجود میان زبان‌های مختلف باعث ایجاد تفاوت در درک و نوع عملکرد گویشوران آن زبان‌ها نیز می‌شود. دورانتی (2004, p. 59-60) معتقد است که هسته مرکزی نظریه ساپیر و ورف ارتباط میان جهان‌بینی و زبان است و از آنجا که در گذر زمان، درک ما از «جهان‌بینی» و «زبان» دستخوش تغییر شده است لاجرم زبان‌شناس یا جامعه‌شناس معاصر نسبت به ارتباط میان این دو نیز درکی متفاوت دارد. نظریه نسبیت زبانی تأثیرات زبان بر اندیشه را در چند زیربخش مکان<sup>۱۶</sup>، زمان<sup>۱۷</sup>، صورت و ماده<sup>۱۸</sup>، و اشیا<sup>۱۹</sup> بررسی می‌کند. از این بین، پژوهش حاضر بر روی تأثیر نوع برخورد افراد با «اشیا» متمرکز شده است:

اشیا: در برخی از زبان‌ها خلاف انگلیسی جنسیت وجود دارد به این تعبیر که اشیا، مذکر یا مؤنث هستند. برای مثال در اسپانیایی «قاشق<sup>۲۰</sup>»، مؤنث و «چنگال<sup>۲۱</sup>» مذکر است البته مسئله جنسیت اشیا در برخی از زبان‌ها پیچیده‌تر است، زیرا علاوه بر مذکر و مؤنث، جنسیت خنثی و حتی جنسیت نباتی<sup>۲۲</sup> نیز وجود دارد. حال سؤال این است که آیا اطلاق جنسیت به اشیا بی‌جان در زبان آن‌ها باعث شده تا زبان‌وران این زبان‌ها اشیا را دارای جنس بپندارند؟ برخی از آزمایش‌های انجام‌شده در این ارتباط فرضیه فوق را تأیید کرده‌اند. برای مثال در یکی از این آزمایش‌ها از چند آلمانی‌زبان و چند اسپانیایی‌زبان خواستند تا صفاتی را در توصیف «کلید» به‌کار ببرند؛ کلمه‌ای که در زبان آلمانی مذکر و در زبان اسپانیایی مؤنث محسوب می‌شود. درحالی که آلمانی‌ها عموماً از صفات «سخت»، «سنگین»، «فلزی»، «دندان‌دار»، «دندان‌اره‌ای» و «کاربردی» استفاده کرده بودند، اسپانیایی‌ها صفات «طلایی»، «بغرنج»، «کوچک»، «دوست‌داشتنی»، «صیقلی» و «ریزه‌میزه» را ترجیح داده بودند. در نقطه مقابل این آزمایش، از آن‌ها خواسته شد تا این بار صفاتی را درباره «پل» که در اسپانیایی مذکر و در آلمانی مؤنث است به‌کار ببرند که نتیجه کاملاً برعکس آزمایش اول بود، به این ترتیب که آلمانی‌ها در توصیف «پل» از صفاتی نظیر «زیبا»، «شیک»، «شکندنده»، «آرام»، «شکیل» و «باریک و بلند» استفاده کردند، در صورتی که «بزرگ»، «خطرناک»، «دراز»، «مستحکم» و «ستبر» گزینه‌های اسپانیایی‌ها برای توصیف پل بودند (Boroditsky, 2001).



ایتالیایی، به‌ویژه اصطلاحاتی که با دنیای دریانوردی مرتبط هستند شباهت‌ها و تفاوت‌های معنایی و کاربردی آن‌ها را با اصطلاحات زبان انگلیسی بررسی کرده‌اند. آن‌ها ضمن تأکید بر اهمیت عبارت‌شناسی<sup>۳۴</sup> حوزه دریانوردی و لزوم الحاق عبارات اصطلاحی به پایگاه داده‌های واژگان مربوط به دریا و دریانوردی، سعی در گسترش این پایگاه از رهگذر ارائه روشی نظام‌مند مطابق با الگوی مفهومی، و غنی‌سازی منابع واژگانی از طریق ارائه توضیحاتی درباره ریشه‌های برخی از اصطلاحات بسیار رایج داشته‌اند.

- تی‌لان‌یو<sup>۳۵</sup> (۲۰۱۴) برخی از اصطلاحات زبان نمبه<sup>۳۶</sup> را که یکی از زبان‌های بومی نیجریه است در یک بررسی تطبیقی در برابر اصطلاحات انگلیسی قرار داده است. او به این نتیجه رسیده است که علی‌رغم تفاوت فرهنگی و تفاوت نیای زبانی، مشترکات زیادی در ارتباط با اصطلاحات در دو زبان نمبه و انگلیسی دیده می‌شود. اصطلاحات دو زبان، در گزاره<sup>۳۷</sup> مشترک و اختلاف‌ها عموماً ناشی از اقلیم جغرافیایی و اختلاف‌های ظریف اجتماعی - فرهنگی<sup>۳۸</sup> هستند که مربوط به عناصر واژگانی می‌شوند. به‌عبارت دیگر شباهت‌های بسیاری از نظر الگوهای تفکر<sup>۳۹</sup> در بین مردمی که از اصطلاحات استفاده می‌کنند وجود دارد؛ نکته‌ای که از یک‌سو، سبب ترجمه‌پذیر بودن آن‌ها در بین دو زبان شده است و از سوی دیگر، نشان می‌دهد زمانی که یک کاربر انگلیسی‌زبان نمبه، اصطلاحی را در این زبان می‌شنود که با اصطلاح یا ضرب‌المثلی در زبان انگلیسی مشابه است، به احتمال زیاد حدس و گمانی آگاهانه از معنا و منظور اصطلاح موردنظر خواهد داشت. نکته‌ای که در مورد یک نمبه‌زبان که در حال یادگیری زبان انگلیسی است نیز صدق می‌کند.

### ۳. پیشنهاد الگوی تحلیل مقابله‌ای اصطلاحات

در این بخش، بر مبنای اصول زبان‌شناسی انسان‌شناختی، هنگام تحلیل مقابله‌ای هر اصطلاح اسپانیایی حاوی اشیا با معادل فارسی‌اش، نسبت به کاربرد یک حوزه مشترک جهت اصطلاح‌سازی از یک مفهوم واحد، با پیوستاری از شباهت کامل و تفاوت کامل، بین دو زبان فوق مواجه می‌شویم که با توجه به این پیوستار، می‌توان پنج حالت زیر را که پیشنهاد نگارندگان است و تاکنون در هیچ پژوهشی از سوی دیگران پیشینه نداشته است در نظر

گرفت:

الف) کاملاً متفاوت: هرگاه در یکی از دو زبان موردبررسی، برای بیان یک مفهوم، از «اصطلاح» استفاده شده باشد، اما در زبان دیگر، برای بیان همان مفهوم، اصطلاح‌سازی صورت نگرفته باشد و به بیان دیگر، معادلی برای آن اصطلاح وجود نداشته باشد؛ شاهد تفاوتی کامل در تحلیل تطبیقی دو زبان هستیم. برای مثال، در زبان اسپانیایی برای بیان مفهوم «سرردن ناشی از زیاده‌روی در نوشیدن مشروبات الکلی» از اصطلاح « Tener clavo» به‌معنای «میخ داشتن» استفاده شده است، درحالی که در زبان فارسی برای بیان مفهوم فوق، هیچ اصطلاحی یافت نشد.<sup>۴</sup>

ب) متفاوت: هرگاه در یکی از دو زبان موردبررسی؛ برای اصطلاح‌سازی، از یکی از حوزه‌های پنج‌گانه مورد اشاره در مقدمه، استفاده شده باشد، ولی زبان دیگر، برای بیان همان مفهوم، از حوزه دیگری – چه از فهرست حوزه‌های مذکور و چه حوزه‌ای کاملاً متفاوت – بهره گرفته باشد، می‌توان چنین نتیجه گرفت که دو زبان در اصطلاح‌سازی برای یک مفهوم واحد، متفاوت از هم عمل کرده‌اند. برای نمونه، در زبان اسپانیایی برای بیان مفهوم «وادر کردن کسی به انجام مسئولیت‌هایش» از حوزه ابزارآلات استفاده شده و در اصطلاح «Apretarle a alguien los tornillos» نمود یافته است که به‌معنای (سفت کردن پیچ‌های کسی) است، حال آنکه در فارسی، با استفاده از حوزه اندام‌واژه شاهد اصطلاح «گوش کسی را پیچاندن» هستیم.

پ) نیمه‌مشابه: در این حالت، هر دو زبان برای مفهوم‌سازی و اصطلاح‌سازی، از یک حوزه مشترک استفاده کرده‌اند، اما عضو انتخاب‌شده از این حوزه، در دو زبان متفاوت است؛ برای مثال، هر دو زبان فارسی و اسپانیایی برای اصطلاح‌سازی از مفهوم «کم‌عقل بودن»، از حوزه مشترک (ابزارآلات) استفاده کرده‌اند؛ با این تفاوت که در زبان اسپانیایی، برای بیان این مفهوم از «پیچ» «Faltarle a uno un tornillo» یعنی (کم بودن یک پیچ کسی) و در زبان فارسی از «تخته» «کم بودن یک تخته کسی» استفاده شده است. یعنی علی‌رغم مفهوم‌سازی و اصطلاح‌سازی از طریق یک حوزه مشترک، زبان فارسی و اسپانیایی دو عضو متفاوت از آن حوزه را انتخاب کرده‌اند.

ت) مشابه: در این حالت، هر دو زبان برای مفهوم‌سازی و اصطلاح‌سازی، علاوه بر







کاسه و کوزه

مفهوم: تسلط / در اختیار داشتن قدرت  
 اصطلاح اسپانیایی: Tener la sartén por el mango (3)  
 ترجمه تحت‌اللفظی به فارسی: دسته ماهی‌تابه را داشتن  
 معادل فارسی اصطلاح: سگان در دست داشتن  
 تحلیل فرهنگی: اصطلاح فوق‌برگرفته از یک سنت قدیمی در اسپانیاست که در آشپزخانه‌ها، سرآشپز که از مهارت بالاتری نسبت به سایر آشپزها برخوردار بوده ماهی‌تابه را در دست می‌گرفته است. ردپای این موضوع، بعدها در اصطلاح فوق‌در مفهوم «در دست داشتن قدرت» متبلور شده است. زبان فارسی برای اصطلاح‌سازی از مفهوم فوق، از واژه مربوط به دریانوردی استفاده کرده است.

مثال: En esta casa, yo soy quien tiene la sartén por el mango.

ترجمه: در این خانه، من کسی هستم که دسته ماهی‌تابه را دارد.  
 تحلیل تطبیقی: متفاوت (در فارسی از حوزه دریانوردی استفاده شده است).

مفهوم: کار بدی انجام ندادن / به کسی آزار نرساندن  
 اصطلاح اسپانیایی: No haber roto nunca un plato (4)  
 ترجمه تحت‌اللفظی به فارسی: هرگز نشکستن یک بشقاب  
 معادل فارسی اصطلاح: به یک مورچه هم آزار نرساندن  
 تحلیل فرهنگی: در زبان فارسی، خلاف اسپانیایی از حوزه حیوانات استفاده شده است، حال آنکه در اسپانیایی برای این مفهوم از حوزه ظرف و ظروف بهره گرفته شده است. غالباً در دعوای خانوادگی، فردی که از کوره دررفته و عصبانی شده است به شکستن بشقاب مبادرت می‌ورزد و از آنجا که عموماً لازمه آزار رساندن به دیگران، عصبانی شدن است در زبان اسپانیایی شکستن بشقاب در جهت اصطلاح‌سازی از مفهوم آزار رساندن به‌کار گرفته شده است.

مثال: Con esa cara que tiene, parece que nunca haya roto un plato.

ترجمه: با این چهره‌ای که دارد این‌طور به‌نظر می‌رسد که هیچ‌گاه بشقابی نشکسته است.  
 تحلیل تطبیقی: متفاوت (در فارسی از حیوان‌واژه استفاده شده است)

## ۲,۴) ابزار آلات

مفهوم: فکر کسی موقتاً از کار بیفتد/ وارد شدن شوک به کسی

اصطلاح اسپانیایی: Cruzársele los cables (5)

ترجمه تحت‌اللفظی به فارسی: روی هم افتادن سیم‌های کسی

معادل فارسی اصطلاح: قاطی کردن سیم‌های کسی

مثال: Se le cruzaron los cables y se puso ayer a destrozarlo todo.

ترجمه: دیروز سیم‌هایش روی هم افتادند و شروع به تخریب کردن همه چیز کرد.

تحلیل تطبیقی: مشابه (تفاوت در سایر عناصر؛ اسپانیایی: روی هم افتادن،

فارسی: قاطی کردن)

مفهوم: خُل و چل بودن

اصطلاح اسپانیایی: Tener un tornillo flojo & Faltarle a uno un tornillo (6)

ترجمه تحت‌اللفظی به فارسی: کم بودن یک پیچ کسی / شل بودن پیچ کسی

معادل فارسی اصطلاح: کم بودن یک تخته کسی

مثال: Hace cosas tan raras que creo que le falta un tornillo.

ترجمه: آنقدر کارهای عجیبی می‌کند که فکر می‌کنم یک پیچش کم است.

تحلیل تطبیقی: نیمه‌مشابه (هر دو زبان: ابزار آلات؛ اسپانیایی: پیچ.

فارسی: تخته)

مفهوم: تنبلی کردن

اصطلاح اسپانیایی: No dar ni un clavo (7)

ترجمه تحت‌اللفظی به فارسی: یک میخ هم نکوبیدن

معادل فارسی اصطلاح: دست به سیاه و سپید نزدن

مثال: Marta es una abusona, siempre que viene a quedarse en mi casa por unos días no da ni un clavo.

ترجمه: مارتا یک سوءاستفاده‌چی است، هر وقت که چند روز به خانه من می‌آید یک میخ









آغاز، از شفافیت و ترکیب‌پذیری معنایی برخوردار بوده است؛ به این معنی که در اواسط قرن هجده، یعنی در سال ۱۷۶۳، کارلوس سوم، پادشاه وقت اسپانیا، مراسمی را در آغاز سال نو مسیحی بنیان نهاد که از آن زمان تاکنون با عنوان «قرعه‌کشی ملی»<sup>۴۳</sup> شناخته می‌شود. برای این مراسم، جوایز مختلفی در نظر گرفته می‌شود، اما به کسی که جایزه اصلی یا همان « El Gordo» را ببرد، مبلغ بسیار هنگفتی داده می‌شود. شخص برنده که جیب‌هایش مملو از پول بوده تمام اقوام و همسایگانش را دعوت می‌کرده و تمام وسایل قدیمی خانه را از پنجره به بیرون پرتاب می‌کرده است تا بعداً بتواند آن‌ها را با نو تعویض کند. البته به‌مرور، این اصطلاح برای بیان مفهوم «ول‌خرچی کردن» به‌کار گرفته شده است.

مثال: En su cumpleaños, tiró la casa por la ventana.

ترجمه: در جشن تولدش، خانه را از پنجره به بیرون پرتاب کرد (ول‌خرچی کرد).

تحلیل تطبیقی: متفاوت

#### ۵.۴ زیور آلات

مفهوم: تغییر نکردن وضعیتی که در ظاهر متغیر به‌نظر می‌رسد.

اصطلاح اسپانیایی: Ser el mismo perro con diferente collar (17)

ترجمه تحت‌اللفظی به فارسی: همان سگ با گردن‌بند متفاوت بودن

معادل فارسی اصطلاح: همان خر که پالانش عوض شده

تحلیل فرهنگی: به‌طور کلی، زیورآلات برای اشاره به ظواهر، و در تقابل با باطن به‌کار گرفته می‌شوند، نکته‌ای که در اصطلاح فوق نیز به‌وضوح قابل‌رویت است؛ زدن رنگ و بوی متفاوت به یک وضعیت و یا فرد، باعث تغییر باطن آن نمی‌شود. در فارسی برای اصطلاح‌سازی از این مفهوم، از حوزه حیوان‌واژه استفاده شده است.

مثال: Han cambiado de gerente para hacer parecer que la empresa había evolucionado, pero es el mismo perro con distinto collar.

ترجمه: رئیس شرکت را عوض کرده‌اند برای اینکه این طور به‌نظر بیاید که شرکت متحول شده است، اما همان سگ است با گردن‌بند متفاوت.





## ۵. نتیجه

همانطور که در مقدمه اشاره شد پرسش اصلی پژوهش حاضر این است که با توجه به فرهنگ‌محور بودن اصطلاحات، مقایسه آن‌ها در دو زبان فارسی و اسپانیایی، چه نتیجه‌ای را در سطح ساختار و معنی به دست می‌دهد؟ به بیان دیگر، آیا تفاوت در برخورد فرهنگی جوامع زبانی مختلف – برای مثال، فارسی‌زبان‌ها و اسپانیایی‌زبان‌ها – با اشیایی که پیرامون خود می‌بینند و در زندگی روزمره با آن‌ها سروکار دارند، باعث بروز تفاوت‌های زبانی بین این دو زبان مشخص می‌شود یا خیر؟ به‌منظور یافتن پاسخی برای پرسش فوق، تفاوت‌ها و شباهت‌های احتمالی روش اصطلاح‌سازی از مفهومی یکسان، در دو زبان اسپانیایی و فارسی بر مبنای نوع نگاه و برخوردشان با مقوله «اشیا» مورد بررسی و تحلیل مقابله‌ای قرار داده شد؛ با این پیش‌فرض که تفاوت‌های فرهنگی میان فارسی و اسپانیایی‌زبان‌ها، و تفاوت در نوع برخورد آن‌ها با اشیای اطرافشان، موجب بروز تفاوت در اصطلاح‌سازی از یک مفهوم مشترک در دو زبان فارسی و اسپانیایی می‌شود. نتایج کمی این بررسی در جدول ۱ ارائه شده است.

جدول ۱: نتایج کمی بررسی مقابله‌ای اصطلاحات حاوی اشیا در دو زبان اسپانیایی و فارسی

Table 1: The quantitative results of the comparative analysis of idioms containing objects in Spanish and Persian

تعداد کل	کاملاً متفاوت	متفاوت	نیمه مشابه	مشابه	کاملاً مشابه	
۱۸	-	۱۴ ٪۷۸	۲ ٪۱۱	۲ ٪۱۱	-	ظروف
۷	۱ ٪۱۴	۴ ٪۵۸	۱ ٪۱۴	۱ ٪۱۴	-	ابزارآلات
۹	۱ ٪۱۲	۶ ٪۶۶	۲ ٪۲۲	-	-	پوشاک
۱۱	۱ ٪۹	۶ ٪۵۵	-	۲ ٪۱۸	۲ ٪۱۸	خانه و وسایل منزل
۵	-	۴ ٪۸۰	۱ ٪۲۰	-	-	زیورآلات
۵۰	۳ ٪۶	۳۴ ٪۶۸	۶ ٪۱۲	۵ ٪۱۰	۲ ٪۴	

حوزه مشترک: ۲۶ درصد (هم حوزه مشترک هم عضو مشترک: ۱۴ درصد حوزه مشترک عضو متفاوت: ۱۲ درصد)  
 حوزه متفاوت: ۶۸ درصد  
 عدم اصطلاح‌سازی: ۶ درصد

همانطور که در جدول ۱ مشاهده می‌شود، پس از بررسی مقابله‌ای تعداد پنجاه اصطلاح زبان اسپانیایی که حاوی یکی از اشیای پنج‌گانه ذکر شده در مقدمه یعنی ظروف، ابزارآلات، پوشاک، وسایل منزل، و زیورآلات بودند با معادل فارسی‌شان، نتایج زیر به دست آمده است:

- از هجده اصطلاح حاوی ظروف، تنها در چهار اصطلاح، شاهد استفاده از حوزه مشترک برای اصطلاح‌سازی هستیم (۲۲ درصد) که از این تعداد نیز فقط در دو مورد، هم حوزه و هم عضو انتخاب شده از حوزه مورد نظر مشترک است (۱۱ درصد) و در چهارده اصطلاح زبان فارسی برای اصطلاح‌سازی از حوزه ظروف استفاده نکرده است (۷۸ درصد).
- از هفت اصطلاح حاوی ابزارآلات، تنها در دو اصطلاح، شاهد استفاده از حوزه مشترک برای اصطلاح‌سازی هستیم (۲۸ درصد) که از این تعداد نیز فقط در یک مورد، هم حوزه و هم عضو انتخاب شده از حوزه مورد نظر مشترک است (۱۴ درصد)؛ در چهار اصطلاح، زبان فارسی برای اصطلاح‌سازی از حوزه ابزارآلات استفاده نکرده است (۵۸ درصد) و در یک مورد برای بیان مفهوم مورد نظر در زبان فارسی اصطلاحی وجود ندارد (۱۴ درصد).
- از نه اصطلاح حاوی پوشاک، تنها در دو اصطلاح، شاهد استفاده از حوزه مشترک برای اصطلاح‌سازی هستیم (۲۲ درصد) که در هر دو مورد، عضو انتخاب شده از حوزه مورد نظر مشترک نیست؛ در شش اصطلاح، زبان فارسی برای اصطلاح‌سازی از حوزه پوشاک استفاده نکرده است (۶۶ درصد) و در یک مورد برای بیان مفهوم مورد نظر در زبان فارسی اصطلاحی وجود ندارد (۱۲ درصد).
- از یازده اصطلاح حاوی وسایل منزل، در چهار اصطلاح، شاهد هستیم که هم از حوزه‌ای مشترک و هم از یک عضو مشترک از آن حوزه، برای اصطلاح‌سازی استفاده شده است (۳۶ درصد) در شش اصطلاح، زبان فارسی برای اصطلاح‌سازی از حوزه وسایل منزل استفاده نکرده است (۵۵ درصد) و در یک مورد برای بیان مفهوم مورد نظر در زبان فارسی اصطلاحی وجود ندارد (۹ درصد).
- از پنج اصطلاح حاوی زیورآلات، در چهار اصطلاح، زبان فارسی برای اصطلاح‌سازی

از حوزه زیورآلات استفاده نکرده است (۸۰ درصد) و تنها در یک اصطلاح، این دو زبان مشابه عمل کرده‌اند البته صرفاً در انتخاب حوزه.

- نتیجه‌گیری کلی: از میان ۵۰ اصطلاح اسپانیایی بررسی‌شده، در ۶۸ درصد آن‌ها، یعنی ۳۴ اصطلاح، معادل فارسی برای اصطلاح‌سازی از حوزه‌ای متفاوت استفاده کرده است. در ۱۲ درصد آن‌ها، یعنی ۶ اصطلاح، معادل فارسی آن، از حوزه‌ای مشترک استفاده کرده اما عضو انتخاب‌شده از آن حوزه با اصطلاح اسپانیایی متفاوت است. تنها در ۱۴ درصد آن‌ها، یعنی ۷ اصطلاح، معادل فارسی هم در انتخاب حوزه و هم در عضو انتخاب‌شده از آن حوزه، مشابه با زبان اسپانیایی عمل کرده است. بنابراین، می‌توان چنین نتیجه گرفت که در دو زبان اسپانیایی و فارسی مفهوم‌سازی براساس اشیا، بیش از آنکه به سمت شباهت‌ها متمایل باشد به سمت تفاوت‌های فرهنگی متمایل است. نتایج حاصله از این پژوهش، به لحاظ نظری و به لحاظ کاربردی حائز اهمیت است. به لحاظ نظری، نتایج پژوهش‌هایی از این دست که در حیطه زبان‌شناسی انسان‌شناختی قرار می‌گیرند و نقش فرهنگ را در مفهوم‌سازی نشان می‌دهند چالشی برای نظریه‌های شناختی ایجاد می‌کنند که نقطه ثقل آن‌ها همگانی‌های شناختی مشترک میان نوع بشر، فارغ از آنکه در کدام فرهنگ و اقلیمی زندگی می‌کنند، به‌شمار می‌آید. این دریافت از چالش میان پژوهش‌های انجام‌شده در چارچوب نظریه‌های زبان‌شناسی انسان‌شناختی از یک‌سو و شناختی از سوی دیگر، زمینه پرداختن به پژوهش‌هایی را فراهم می‌آورد که در آن‌ها موضوع گوناگونی‌ها در قاب واحد همگانی‌ها در مقوله‌های مختلف مدنظر باشد؛ برای نمونه به لحاظ شناختی، انسان‌ها در همه فرهنگ‌ها درکی از اشیای پیرامونشان حاصل می‌کنند، این توانمندی عام شناختی در قالب نظریه‌های انسان‌شناختی به این مسئله خواهد پرداخت که تفاوت‌های اشیا در بافت‌های فرهنگی متفاوت چگونه مقوله‌بندی می‌شود، تعامل آن با سایر ابعاد شناخت چگونه است و این تفاوت‌ها تا چه حد می‌تواند به تفاوت‌های شناختی فرهنگی دیگر دامن بزنند؛ برای نمونه تفاوت در اشیا و مفهوم‌سازی صورت‌گرفته براساس آن در فرهنگ‌های مختلف چگونه می‌تواند بر مفهوم‌سازی درباره زیبایی، اندازه، قدرت و منزلت و جز آن تأثیر بگذارد. نتایج این قبیل پژوهش‌ها به لحاظ کاربردی نیز بسیار اهمیت دارد؛ برای نمونه استفاده از نتایج این پژوهش، در تدوین فرهنگ‌های دوزبانه اصطلاحات، در آموزش زبان فارسی به اسپانیایی زبان‌ها و بالعکس، و نیز در ترجمه می‌تواند کارآیی داشته باشد.



و ممسنی (۱۳۸۷)، زاهدی و ذهاب ناظوری (۱۳۹۰) و راسخ مهند و شمس‌الدینی (۱۳۹۱) اشاره کرد.

32. Rita Marinelli
33. Laura Cignoni
34. phraseology
35. Diri I. Teilanyo
36. Nembe
37. propositions
38. socio-cultural nuances
39. thought patterns

۴۰. در زبان فارسی، ضرب‌المثل «شب شراب نیرزد به بامداد خمار» ناظر بر همین مفهوم است.

41. archaic

۴۲. البته در زبان فارسی، ضرب‌المثل «شوهر دارم کمر باریک، بیرون روشن، خونه تاریک» بسیار به اصطلاح زبان اسپانیایی نزدیک است.

43. Lotería Nacional

## ۷. منابع

- جعفری قنواتی، م. (۱۳۹۴). *درآمدی بر فولکلور ایران*. تهران: جامی.
- راسخ مهند، م.، و شمس‌الدینی، م. (۱۳۹۱). طبقه‌بندی معنایی اصطلاحات فارسی از دیدگاه زبان‌شناسی شناختی. *ادب‌پژوهی*، ۲۰، ۱۱-۳۲.
- زاهدی، ک.، و ذهاب ناظوری، س. (۱۳۹۰). نام‌اندام‌های حوزه سر در ضرب‌المثل‌ها و حکم زبان فارسی: تحلیل شناختی پیکره‌بنیاد فرهنگی. *تازه‌های علوم شناختی*، ۴، ۱-۱۸.
- زندی، ب.، و طوسی نصرآبادی، م.ر. (۱۳۹۶). بررسی لقب‌گذاری دانش‌آموزان مشکین‌شهر از دیدگاه زبان‌شناسی اجتماعی. *جستارهای زبانی*، ۷، ۵۳-۷۰.
- گلفام، ا.، و ممسنی، ش. (۱۳۸۷). بررسی راهبردهای شناختی استعاره و کنایه تصویری در اصطلاحات حاوی اعضای بدن. *پازند*، ۱۲، ۹۷-۱۱۴.
- منصور، م. (۱۳۹۴). اصطلاح‌شدگی در زبان فارسی در قالب برنامه کمینه‌گرا. *جستارهای ادبی*، ۲۴، ۲۷۱-۲۹۴.

## References

- Ball, W.J. (1958). *A practical guide to colloquial idiom*. London: Longman.

- Benedito, F.S., (1977). *Diccionario conciso de modismos: Inglés-español, español-inglés*. Madrid: Alhambra.
- Boas, F. (1911). *Introduction to the handbook of American Indian Languages*. Washington: Smithsonian Institution.
- Boroditsky, L. (2001). Does language shape thought? Mandarin and English speakers' conceptions of time. *Cognitive Psychology* 43(1), 1-22.
- Buitrago, A. (2012). *Diccionario de Dichos y Frases Hechas*. Madrid: ESPASA.
- Calles Vales, J. & Meléndez, B. B. (2009). *Expresiones y Dichos Populares*. Madrid: LIBSA.
- Casares, J. (1950). La Locución, la Frase proverbial, el Refrán y el Modismo. *Introducción a la Lexicografía Moderna, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas*.
- Cristal, D. (1985). *A dictionary of linguistics and phonetics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Duranti, A. (2004). *A companion to linguistic anthropology*. Ed. by A. Duranti. Padstow: Blackwell.
- Duranti, A. (1997). *Linguistic anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Golfam, A., & Mamasani, Sh.. (2008). A survey of the cognitive strategies of the imagery metaphor and irony in the idioms containing body words. *Pazand*, 12, 97-114. [In Persian]
- Healey, A. (1968). English idioms. *Kivung (Journal of the Linguistics Society of Papua Guinea)*, 1(2),71-108.
- Jaefari Ghanavati, M. (2015). *An introduction to Iranian folklore*. Tehran: Jami. [In Persian]
- Mansouri, M. (2015). The idiomatization in Persian in the framework of the minimalist program. *Jostarha ye Adabi*, 24, 271-294. [In Persian]
- Marinelli, R., & Cignoni, L. (2012). In the same boat and other idiomatic

seafaring expressions. *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC-2012)*, Istanbul: European Language Resources Association (ELRA).

- Monroy Casas, R. & Campoy, H. (1995). A sociolinguistic approach to the study of idioms: Some anthropological Sketches. In *Cuadernos de Filología Inglesa*, 4, 43-61.
- Pina Medina, V.M. (1990). El Modismo: Perfil y Carta de Naturaleza. *Estudios de Filología Inglesa: Homenaje al Doctor Pedro Jesús Marcos Pérez, Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante*.
- Rasekh Mahand, M., & Sahamsoddini, M. (2012). A semantic classification of Persian idioms :A cognitive linguistics point of View. *Adab Pajoohi*. 20, 11-32. [In Persian]
- Swann, J., Deumert, A., Lillis, T., & Mesthrie, R. (2004). *A dictionary of sociolinguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Teilanyo, D. I. (2014). Unity in diversity: A comparative study of selected idioms in Nembe (Nigeria) and English. In *Intercultural Communication Studies*, 23( 2), 124-140.
- Wray, A., (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zahedi, K., & Zahab Nazvari, S. (2011). Body words of head in Persian proverbs: A cultural data-based cognitive analysis. *Tazeha ye Olum e Shenakhti*. 4, 1-18. [In Persian]
- Zandi, B., & Tousi Nasr Abadi, M. R.. (2017). A survey of Meshkin Shahr's Students Titling From the Sociolinguistics Perspective .[In Persian]